

**RECENSIÓN AL LIBRO DEL AUTOR ALFREDO ALBERDI VALLEJO: *EL MUNDO AL REVÉS. GUAMAN POMA ANTICOLONIALISTA*. WISSENSCHAFTLICHER VERLAG BERLIN 2010. 521 PÁGINAS, 97 ILUSTRACIONES , € 69,00; (EN LENGUA CASTELLANA) \***

**Reseña:**

**Prof. Dra. Ursula Thiemer–Sachse  
Berlín, Alemania**



El título del libro reza, traducido al alemán, “Mundo al revés”. Bajo este concepto se entenderá, entre otros, la noción específica de los mitos indígenas peruanos, lo que entre nosotros ha sido bastante

conocido de la cultura precolonial a través de las fuentes arqueológicas así como de las pinturas murales y la cerámica.

El autor tiene la autoridad a su favor para explicar y también de ilustrar el tiempo colonial español. Esto se trata, por ante todo, de un concepto el que enfrentaron los hombres creando y usando –por ejemplo, herramientas y armas– al igual que los animales que se resisten en contra de la dominación de los hombres, precedido contra aquellos por la fuerza y la violencia, que ellos después los persiguen y golpean– precisamente es la inversión de las condiciones, la revuelta contra el poder establecido, el “mundo al revés”. La referencia de este mito usa el autor con los cronistas del siglo XVII, a tal fin al indígena quechua Guaman Poma (de Ayala) como “anticolonialista”, como uno de los precursores de una sociedad igualitaria entre todos los hombres en los conocidos cuatro Continentes para caracterizarla sin la explotación y opresión colonial en aquella época.

\* La traducción del alemán al castellano fue hecha por Alfredo Alberdi Vallejo. Berlín, marzo del 2011.

Pero el lector puede también comprender como “Mundo al revés” el mundo prehispánico peruano con la intromisión de la sociedad colonial y acaso la visión del cronista quechua para una abolición de aquellas condiciones existentes.

El autor tiene largos años de intensos estudios en los archivos a fin de poder explorar esa documentación del que apoyar la descripción y mensaje de Guaman Poma o de poder ponerle en tela de juicio. Él está en condiciones porque ha sacado muchas publicaciones y preparado este libro meticuloso. Él ha indagado, por consiguiente, cómo pudo Guaman Poma organizar datos detallados sobre los indígenas de una sociedad colonial. Para ello contaría el haber sido de oficio “lengua”, literalmente: “lengua” = traductor para algunos funcionarios coloniales, donde pudo haber adquirido sus conocimientos. El autor se dedica a priorizar el problema de los parientes y amigos de su círculo personal del porqué Guaman Poma, en su relato, ha aplicado evidentemente una sistemática política de encubrimiento de ellos. Él quiso y debió a esas personas protegerles ante una persecución a través de las autoridades coloniales. Como resultado, ha introducido mucho más aspectos personales como parecería a primera vista.

El autor del presente libro le encamina al lector correctamente bien en la búsqueda de las huellas y al reconocer cómo tan difícil es encontrar esos valiosos materiales. Se hará manifiesto su buen olfato de un verdadero criminólogo. Él deja de esta manera al lector participar a conciencia, del cual tiene al alcance las indagaciones no sólo de los resultados inseguros o negativos el haber publicado también esos viejos documentos del tiempo colonial, aunque ellos por sus contenidos finalmente sean irrelevantes para la valoración de la personalidad de Guaman Poma. A un listado de preguntas no aclaradas, por el momento, tal vez se puedan responder en futuras investigaciones en la medida que sean halladas nuevas fuentes.

El autor en conjunto deja observar en el lector muchas de sus interpretaciones, por así decirlo, pero finalmente hace posible entender que muchas y algunas especulaciones son afirmaciones muy vagas. El autor es suficientemente cauto para dejar reconocer a través de esas formulaciones subjuntivas, pues él contribuye a testimoniar que junto a los documentos del tiempo colonial también está la toponimia puesto que es conocido que, desde los tiempos prehistóricos del antiguo Perú hasta el tiempo de los Incas, no existió ninguna escritura como auto testimonio. Pero solamente de esa manera se pudo filtrar con alguna certeza el origen familiar y étnico, asimismo la posición social de Guaman Poma, el estudiado cronista del siglo XVII; pues, sobre su origen él mismo hizo un informe impreciso.

Acude en provecho del autor sus conocimientos locales de la región de la antigua Huamanga (hoy Ayacucho), donde Guaman Poma fue testigo de los conflictos interétnicos que tenían como origen la propiedad de la tierra viéndose en la obligación, a tal efecto, para demostrar por escrito e ilustrar sus conocimientos y experiencias. Así surgió el famoso, con cerca de 400

dibujos a pluma, manuscrito de la “Nueva Crónica y Buen Gobierno” (= der “Neuen Chronik und guten Regierung”) atribuido al cronista quechua en el que describe y aprecia y que a él personalmente le tocó mover en su utopía social. Con la interpretación de los textos de Guaman Poma ha llegado el autor no solamente a sus conocimientos locales, sino también, ante todo, a convenir en su capacidad conceptual constante del manuscrito, redacto en español y de los textos adicionales en la variante local de la lengua indígena quechua, para incorporar bajo un profundo análisis. Él está en la capacidad de detallar y demostrar que Guaman Poma, ante todo, protege a sus parientes y amigos ante la arbitrariedad colonial del que cuida sus nombres aplicando también al contexto exacto y que ha trabajado con anagramas y criptogramas. Por intermedio interpretativo de los textos detallados el autor está en capacidad suficiente para demostrar en contra de los materiales apócrifos que mediante ellos, unos años atrás, los científicos italianos estuvieron negando la existencia del cronista quechua e intentando imponer que al conocido manuscrito le caracterizara como suyo al jesuita Padre Blas Valera. Se hace patentemente visible lo indígena del cronista quechua y su visión anticolonial, lo que habla mucho en contra de su paternidad del jesuita. Sobre eso el presente libro no deja más ninguna duda a partir de ahora. Que muchos observadores y científicos por imposición general de la obra acá era ya clara que desde entonces el autor, ante todo, también ha conocido y probado mediante el análisis de ciertos puntos textuales quechua. Que aquello no excluye que queden algunas preguntas no respondidas; además, que ciertos puntos textuales no están completamente concluidos y que podrían hacerse con las investigaciones hasta el presente no publicadas o por documentos del tiempo colonial, completamente desconocidos, que pudiesen contribuir para este efecto.

Nada mejor ni menor es que el autor, mediante un detallado estudio, llega a una contundente interpretación, ante todo, de la persona de Guaman Poma y que su conocida crónica ilustrada alcanza a demostrar como un motivo visionario representado.

Si afirmativamente Guaman Poma fue un significativo visionario, que fuese realmente así, entonces se adelantó a su tiempo en cuya noción la convivencia humana rebasaría más de la línea étnica y social, queda esto como una estimable pregunta. Por lo contrario, está fuera de duda que sus dibujos a pluma le valgan un reconocimiento como un artista extraordinario comprometido y metafórico, que unida a una fuerte crítica contemporánea fue muy significativo. El presente libro debería animar una vez más a una intensa meditación sobre esta crónica ilustrada.

Si ciertamente el autor tuviese razón con su opinión que Guaman Poma se dirigía con su obra a sus “compañeros de lucha” indígenas y que no habría sido pensado dirigirse al rey español, queda esto como una interrogante. Pues, Guaman Poma estaría condicionando el concepto de su modelo social que solamente el rey español sea una especie de líder mundial

sobre los cuatro reyes de los cuatro Continentes, que esto también fue verificado por el mismo autor.

Pues, si eso es así, entonces sería correcto que él debería haber dirigido la obra al rey de lo que se saca también en limpio de la carta adjuntada.

Por los muchos análisis detallados que trae el presente trabajo merece agradecimientos el autor, por su puesto que, de esta manera, se abre la vieja crónica peruana a una visión completamente nueva.

**Revista: AmerIndian Research, volumen: 5/4 (2010), Nr. 18 262.  
Fünfseen / OT Rogeez, Alemania.**

Homepage: [www.amerindianresearch.de](http://www.amerindianresearch.de)

**© REVISTA ELECTRÓNICA VIRTUAL**

**RUNA YACHACHIY  
Berlín, 2011**

[www.alberdi.de](http://www.alberdi.de)